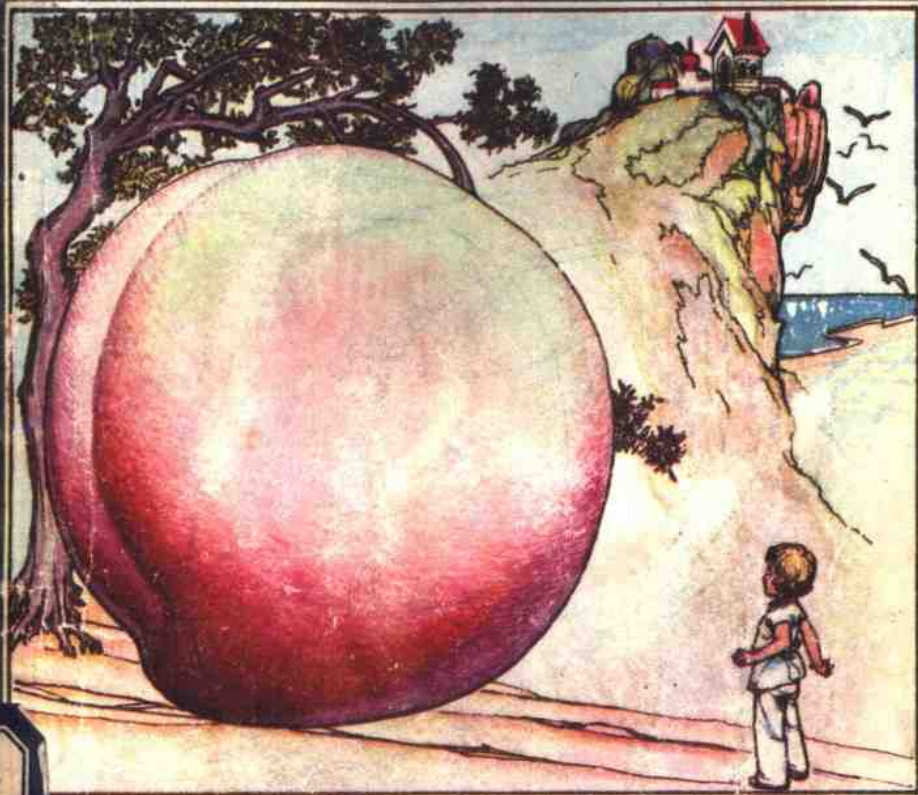




小詹姆与大仙桃

罗尔德·达尔〔英〕著
王学文译

内蒙古人民出版社



小詹姆与大仙桃

英 亨 尔 德 · 达 尔 著
王 学 文 译

人民文学出版社

小詹姆与大仙桃

〔英〕罗尔德·达尔 著

王学文 译

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:1.25 字数:70千 插页:1

1981年7月第一版 1981年10月第一次印刷

印数:1—10,000 册

统一书号:K7089·193 每册:0.35元

小詹姆与大仙桃

这个小孩就是詹姆·亨利·特罗特，当时他才四岁左右。

在这以前，他一直生活得很幸福，平平安安地和爸爸、妈妈住在海边一所漂亮房子里。总有许多小朋友和他玩耍，他可以在沙滩上跑来跑去，可以光着脚丫在大海边玩水。这真是小男孩最美的生活。

后来，有一天，小詹姆的爸爸、妈妈到伦敦去买东西，在那儿发生了一件可怕的事。伦敦动物园里跑出一头疯狂的大犀牛，一下子就把他们两个吃掉了（听着！这事发生在大白天，而且当时满街都是人）。

你完全可以想象，这对两位慈祥的父母是多么倒霉的遭遇。但是从长远来说，小詹姆要比他们倒霉得多。他们的不幸遭遇一眨眼就过去了，不过三十五秒钟他们就被吃掉了。可是可怜的小詹姆却还眼睁睁地活



着，突然一下子发现自己生活在一个冷酷无情的茫茫世界上，感到又孤独又害怕。海边那所漂亮房子不得不立即卖掉，小詹姆被人送去和两个姨妈同住。他只带着个小箱子，里边装着一套睡衣和一把牙刷。

两个姨妈一个叫海绵，一个叫钉子。很遗憾，这两个女人实在可恶，她们又自私，又懒惰，又残暴，

从一开始就无缘无故地打詹姆。她们从来不叫他的名字，总是说：“你这讨厌的小畜生，”或者“你这肮脏的讨厌鬼，”要不就说：“你这倒霉鬼。”当然，她们也从来不给他玩具玩，不给他小人书看。他住的房间里空荡荡的，象牢房似的。

他们三个人——海绵姨，钉子姨，现在还有小詹姆——住在一所占怪的破房子里。那房子建在英国南

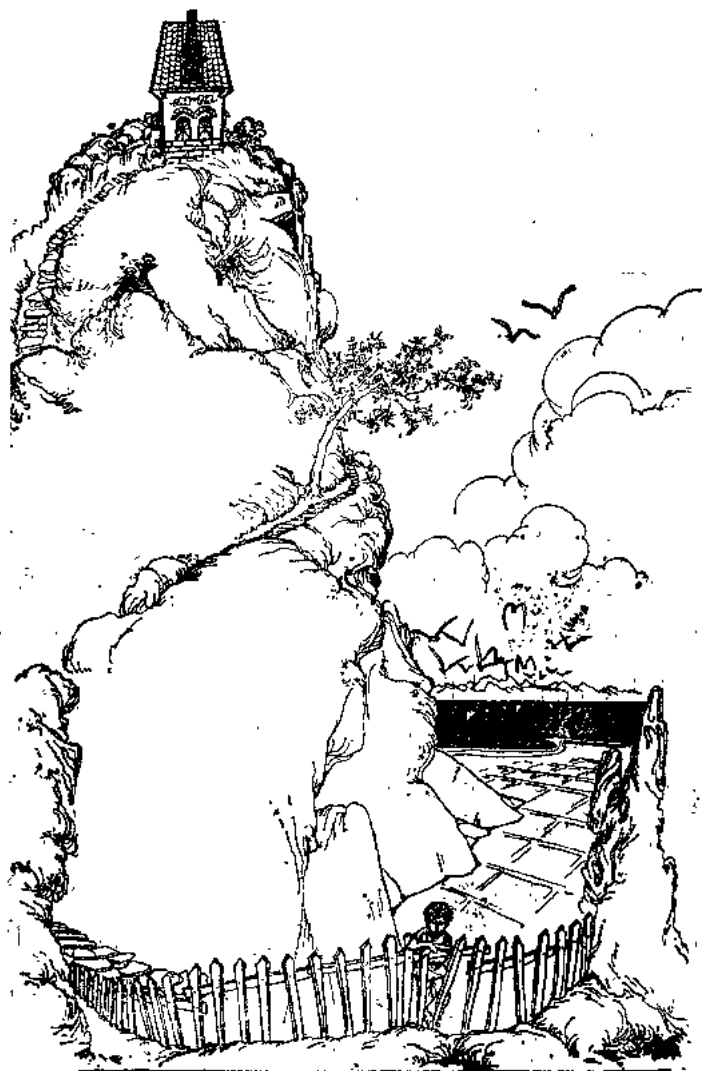
部一个高的小山顶上，那座小山真高，站在他们家那个园子里任何地方，詹姆都能看到下面那连绵好几英里（注）的树林和田野，景色十分优美。如果天气十分晴朗，看的方向又对，小詹姆可以在远远的地平线上看到一个小灰点，那就是他过去与亲爱的爸爸妈妈住过的房子。房子再过去一点儿，可以看到了大海——那是一条暗蓝色的细长带子，仿佛是用墨水在天边画的一条线。

但是，从来都不准小詹姆走下那个小山头。海绵姨和钉子姨从来也不耐烦领他出去，哪怕是稍微走一走或者去野餐。当然了，小詹姆是绝对不允许一个人去的。钉子姨就曾经说过：“那个讨厌的小畜生要是离开园子，只会去胡闹。”她们警告詹姆说，只要他胆敢翻过篱笆，就肯定会受到可怕的惩罚，比如，把他锁到地窖里，让他和老鼠在一块儿呆一个星期。

园子占去了整个山顶，又大又荒凉，除了那一头有一簇又脏又老的桂树丛外，唯一的树就是一棵从来不结桃的老桃树。没有秋千，没有跷板，没有沙坑，而且从来没有邀请过别的小孩上山来和可怜的小詹姆玩，附近就连一只给他作伴的狗或猫都没有。日子一天天地过去，小詹姆越来越伤心，越来越孤独，每天

注：一英里等于我国二里多一点儿。

常常在园子的尽头站好几个小时，眼巴巴地盯着下面



的世界：树林、田野和海洋象条神奇的地毯展现在脚下，多美呀！可就是不许他去。

二

这是在姨妈家住了整整三年后的小詹姆。——我们这个故事就是从现在真正开始的。

就是现在，小詹姆有天早上遇到了一件相当稀奇的事，这件事——我刚才说这只是一件“相当”稀奇的事——很快引起了另一件“非常”稀奇的事，而这件“非常”稀奇的事又引起了一件实在难以想象的稀奇事。

当时正是盛夏，一天，天热得象火烤一样，海绵姨、钉子姨和小詹姆都在园子里。象通常一样，小詹姆被支使着干活。这一次他在为厨房的炉子劈木柴。海绵姨和钉子姨舒舒服服地坐在附近的躺椅上，一点一点地从高高的杯子里喝着滋滋冒气的柠檬水，看着他干活，一分钟也不让他停下来。

海绵姨非常胖，又特别矮，瘪嘴，小眼睛象猪眼一样，脸上的白肉嘟噜着，象煮过似的，浑身上下就象一棵煮过了火的水汲汲的大圆白菜。而钉子姨呢，却又高又瘦，象皮包骨似的，鼻头上用卡子架着一副钢框眼镜，嗓子尖得刺耳，又长又薄的嘴唇上沾满了唾沫，无论什么时候一生气或一激动，说起话来就唾沫

星子乱飞。这两个可恶的丑八怪就坐在那里喝着柠檬水，不时朝小詹姆尖叫着，要他快点劈，再快点劈。她们俩也谈论自己，都说自己如何如何漂亮。海绵姨大腿上放着一个长把小镜子，她不时拿起来照她那张丑恶的面孔。

海绵姨开口把话讲：

“我同那玫瑰花一样美来一样香！

我的容貌让人百看不厌；

鼻子周正匀称真漂亮；

头发美得象丝一样；

双脚雅致使人难忘。”

这时候钉子姨喊着开了腔：

“别忘了！你的肚子可大得真够呛！”

海绵姨气得脸发黄，

钉子姨还接着往下讲：

“亲爱的，要比美你可比不上！

瞧！我的身材多么漂亮！

我的牙齿和笑容使人神往。

噢，我多美呀！我真欣赏

这光彩照人的容光。”

海绵姨扯着嗓门把话抢：

“你这条臭鱼，
瞧你这皮包骨头怪模样！

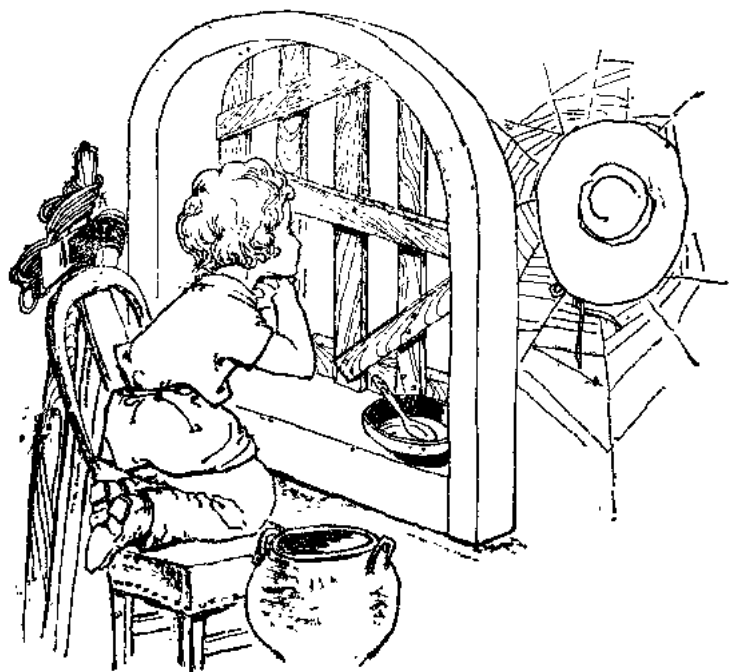
“我这般美貌，
要到好莱坞（注）才会真正发光。

啊！那该有多棒！
全国人都会给我捧场，
所有的主角都由我来演，
连那些明星也会把我让。”
钉子姨听着插了话：

“你演个怪物倒满象。”

可怜的詹姆仍在辛苦地劈着木柴。天热得可怕，他浑身汗水淋淋，胳膊酸痛。那把斧头又大又钝，小孩子使起来实在太沉重了。小詹姆一边干活，一边想起了世界上其它小朋友，想着这会儿他们可能在干什么：有的小朋友可能正在他们的花园里骑小三轮车；有的可能正在凉爽的树林里散步，拣着一束一束的野花；他原先认识的那些小朋友可能正在湿乎乎的沙滩

（注）好莱坞：地名，在美国洛杉矶市西北郊区，是有名的电影制片中心，



上玩，也许正在海水里嬉戏呢……

大滴大滴的泪珠从詹姆眼中涌出，顺着小脸蛋往下流。不幸的遭遇使他痛苦难忍，他停了手，靠在劈柴桩子上。

“你怎么搞的？”钉子姨扯着尖嗓子喊，从她那钢框眼镜上面狠狠地瞪着小詹姆。

小詹姆哭起来了。

“不许哭，马上闭嘴！你这讨厌的小畜生，接着

干活去！”海绵姨吆喝道。

小詹姆哭叫着：“噢，海绵姨，钉子姨，求求您！咱们不能全都坐汽车到海边去一次吗？就去这一次不行吗？海边又不太远，我太热了，太难受了，太孤单了……”

“好哇！你这没用的懒畜生！”钉子姨喊道。

“揍他！”海绵姨喊道。

“不揍他才怪呢！”钉子姨恶狠狠地说。她瞪着小詹姆，小詹姆呢，也睁着恐惧的大眼睛看着她。“呆会儿我不这么热了再揍你，”她说，“现在给我滚开，你这讨厌东西，让我安静会儿！”

小詹姆转身就跑。他拼命地跑着，一直跑到园子的另一头，藏到我们刚才提到过的那一簇肮脏的老桂树丛后面，两只手捂住脸，哭呀，哭呀，哭个不停。

三

就在这个时候，发生了第一件事情——也就是那件“相当”稀奇的事情，这件事后来又引起许多更加稀奇的事情。

突然间，小詹姆听到身后树叶沙沙响，他回头一瞧，看见树丛中走出一个老头儿，身上穿着古怪的深绿色衣裳。这老头儿个子很矮，头却很大，秃脑瓜儿，

满脸又短又硬的黑络腮胡子。他在离詹姆不到三码（注）远的地方停下来，拄着拐杖站在那儿，使劲盯着小詹姆。

他说话很慢，声音就象是从嗓子眼里挤出来似的。“走近点，孩子，”他一边说，一边用一个指头召唤詹姆，“到我跟前来，给你看一样好东西。”

小詹姆吓得不敢动弹。

老头儿一瘸一拐地又走近一两步，伸手从上衣口袋里掏出一个白色的小纸口袋。

“看见这个了吗？”老头儿悄悄说，轻轻地在詹姆眼前来回晃动着那个口袋，“好孩子，知道这是什么吗？知道这个小口袋里装着什么东西吗？”

然后他又走近一点儿，向前探着身子，把脸凑近詹姆，离得那么近，小詹姆脸蛋儿上都能感觉到老头儿的呼吸。老头儿呼出的气有点陈腐的霉味，就象老地窖里的空气味儿似的。

“好孩子，看看吧！”他说。一边把口袋打开，斜过来给小詹姆看。詹姆看见里面有一团绿色的小东西，看起来就象是小石头，也象小水晶块儿，每一个有米粒那么大。这些小东西特别好看，不知怎么回事亮晶晶的，好象它们能发光，一闪一闪的，奇妙极了。

注：码，英美长度单位等于三英尺，将近一米。



“你听！”老头儿悄悄说，“听，它们在动呢！”

小詹姆瞪着眼往纸里看着。真的，从纸包里传出一种轻微的沙沙声。然后他看到所有那些成百上千的绿色小东西都在慢慢地、很慢很慢地翻动着，一会儿你压住我，一会儿我压住你，好象是活的一样。

“这里面的东西比世界上所有其它东西加在一起法力还要大。”老头儿轻轻地说。

“可是——可是——它们到底是些什么东西呢？”小詹姆终于能开口说话了，他咕哝着问，“这是从哪儿弄来的呢？”

“啊哈，”老头儿悄悄说，“你一辈子也猜不出来。”他蹲下身子，脸向小詹姆越凑越近，直到他的长鼻子尖儿碰到了詹姆的脑门儿。突然，他又向后一跳，拼命在空中抡起他的拐杖，喊道：“鳄鱼舌头！弄一千条又长又粘的鳄鱼舌头，配上两个壁虎眼珠，一块儿放在死巫师的头骨里煮二十天二十夜，再配上猪肚子、绿鹦鹉嘴，箭猪的体液，小猴子的手指，外加三勺糖，再煮一个星期，然后放到月光下照就行了。”

突然他一下子把白纸口袋塞进小詹姆手中，说：“给你，拿着，这是你的了！”

四

小詹姆站在那儿，攥着纸口袋，目不转睛地盯着那个老头儿。

老头儿说：“现在你得这样：拿一大壶水，把这些小绿东西都倒进去，然后从你自己头上拔下十根头发，慢慢地、一根一根地放进去。这就行了，这些小东西就会开始活动了，过一两分钟水便会剧烈翻腾、冒泡，这时你必须立刻一口气把这一壶东西全喝下去。然后，好孩子，你就会觉得这些东西在肚里翻腾、滚动，你嘴里便会冒出气来，你身上便会立即发生奇妙

的事情，发生惊人的、难以相信的事情——你一辈子就再也不会痛苦了。你很痛苦，对不对？你不用说，我全知道。现在你去吧，完全照我的话去作。这事儿可一点儿也不要讲给你那两个可怕的姨妈，一个字也别告诉她们！还有，也别让纸包里那些绿东西跑掉。要是它们真的跑了，它们就要把法力传给别人了，你就得不到法力了。你根本不希望发生这样的事，对不对？好孩子。这些绿东西不论先遇到什么，——甲虫也好，昆虫也好，动物也好，树木也好，什么就会得到它们的全部法力。所以你要拿紧口袋，别撕破了纸。去吧！快点！别等了！现在是时候了，快点儿去吧！”

说着，老头儿转过身，走进树丛不见了。

五

老头儿一走，小詹姆立刻转身拼命向房子跑去，他要到厨房去干那老头儿告诉他的一切。他想：要是不让海绵姨和钉子姨看见就能跑到厨房多好呀！他激动万分，飞快地跑过深深的野草和刺人的荨麻，也顾不得两个光膝盖会不会被刺扎上。他远远看见海绵姨和钉子姨背朝他坐在椅子上，便绕了个圈躲开她们，想从房子的另一边转过去。正当他跑到园子中间那棵老桃

树下面时，突然脚下一滑，摔了一交，纸口袋摔在地上碰裂了，那成百上千的小绿东西撒得四处都是。

小詹姆立刻爬起来，在四周寻找他那些宝贝。可是，这是怎么回事？那些小东西都在往泥土里钻。实际上，他都可以看见这些小东西来回扭动着，一拱一拱地朝坚硬的土地里钻。他立即伸出一只手，趁着还来得及想抓住一些，但是它们就从他手指头底下逃掉了。他又去抓别的，可它们也同样逃掉了。他疯了似地在四周乱摸乱抓起来，想抓住那些剩下来的小绿东西，但是它们钻得太快了，抓不住。每次都是手刚要碰到，它们便钻进土里不见了。很快，才不过几秒钟，连一个小绿东西也看不见了。

小詹姆真想哭，他再也弄不回来这些东西了，它们不见了，不见了，永远不见了。

可是它们到哪儿去了呢？它们为什么迫不及待地钻进地下呢？它们在追逐什么呢？除了那棵老桃树的树根，除了那些蚯蚓、蜈蚣和住在土中的其它昆虫，那地下可什么也没有啊！

但是，那老头儿说什么来着？不管那些小绿东西先遇到什么，甲虫也好，昆虫也好，动物也好，树木也好，什么就会得到它们的全部法力！

天啊！小詹姆想，那样一来，如果那些小绿东西